

# Le français interactif — Une langue en minuscules...

As you have no doubt already noticed through reading French texts in newspapers and also in *French Accent*, the use of capitals in French varies considerably from how they are used in English. Indeed, in modern French we use capital letters much less than in English. In the past, however, capitals were used more frequently, but nowadays, the tendency is to use lower-case letters, especially in adverts or when trendy language is used in marketing, fashion, or in new literature. When to use capitals or not when writing in French is always puzzling for the English-speaking person. We hope this article will help you make sense of the main French rules and usage in this matter.

## 1) Languages

When the French learn English, they say that they learn *l'anglais* (no capital), while when the English learn French, they use a capital letter for it...

### Examples:

-*C'est vrai que tu apprends l'italien ? Non, j'apprends l'anglais pour commencer, c'est plus facile comme ma langue natale est l'espagnol.*

-*Et toi, tu aimes parler français ? Oui, mais c'est difficile, je suis plus à l'aise en anglais.*

## 2) Nationalities

There are two ways of writing the nationality of someone: when used as a noun, it starts with a capital letter, but when it is an adjective it starts with a lower-case letter.

### Examples:

-*L'homme qui a obtenu ce travail est français (adj.). C'est un Français (noun) qui a obtenu ce travail.*

-*Cette femme qui fait la pizza ce soir est italienne (adj.). Ce soir, la pizza est préparée par une Italienne (noun).*

**Note:** When speaking about a French man or a French woman, you just say : *un Français, une Française*. You don't need to specify *un homme français* or *une femme française*.

## 3) Abbreviations

In abbreviations in French for the names of persons, or titles of certain professions, usage is different from English. We don't write "Mr" in French, for example, but "M."

Here are the most frequently used:

*Monsieur* : **M.**

*Madame* : **Mme**

*Mademoiselle* : **Mlle**

*Docteur* : **Dr**

*Professeur* : **Pr**

*Maître* : **Me**

**Note:** In principle, when written in full, *monsieur*, *madame*, *mademoiselle*, *docteur*, *professeur* et *maître*, are capitalized only if we address the person directly. The above abbreviations are always capitalized.

Examples:

-*Qui est **madame** Dupont ? C'est la cousine du **Dr** Charpentier.*

-*Bonjour **Madame** Dupont, vous êtes bien la cousine du **docteur** ?*

-*Cher **Monsieur**, serez-vous au dîner ce soir ?*

-*Oui bien sûr, cher **Maître**, je serai là. Savez-vous si **monsieur** Dupont, le **docteur**, sera là aussi ? Et le **Pr** Martin ?*

-*Je vais vérifier auprès du **professeur**, et de **Mme** Martin.*

-*Bonjour **Professeur**, avez-vous reçu notre invitation chez **maître** Lepic ?*

#### 4) Titles of articles or books

As regards **titles of articles**, the French rule is very clear: only the first letter of the title is capitalized, unless the title contains a proper name.

Examples of titles (articles):

-*Lancement d'un **nouveau** modèle de voiture électrique.*

-*Les Jeux olympiques d'hiver 2018 viennent d'échapper à Annecy.*

-*Le scandale DSK propulse François Hollande au premier plan.*

As regards **book** titles, one often sees various usage: some authors/publishers would put only a capital letter at the definite or indefinite article starting the title, others will capitalize both the article and the first word of the title, and we can even find titles with more capital letters (both for books published some time ago as well as for some contemporary titles).

Examples of titles (books):

-*Les **Misérables**, 1862, Victor Hugo.*

-*À la **recherche** du temps perdu, 1913 à 1927, Marcel Proust.*

-*Bonjour tristesse, 1954, Françoise Sagan.*

-*Trois Femmes puissantes, Marie NDiaye, 2009, prix Goncourt 2009.*

#### 5) Days, months, birthdays, holidays...

Unlike in English, in French the dates (days or months) never carry a capital letter, unless it is the first word of a sentence, or it marks an historical date (see below). It is the same for the

French national day (14 juillet). But most other *jours fériés* carry a capital letter: Noël, le Jour de l'An, Pâques, Mardi gras.

Examples:

- Lundi, c'est le 31 juillet? Non, lundi, c'est le 1<sup>er</sup> août.
- Elle est née le 14 juillet, le jour de la fête nationale française !
- Nous voyagerons en train le lendemain de Noël.
- Nous restons toujours en famille pendant les vacances de Pâques.

## 6) Officials

In referring to the president of France, they usually say: *le président de la République*, or *le chef de l'État*. *République* and *État* therefore always carry a capital letter, but not the President himself. As regards the ministers and ministries, common usage is mainly as follows (but some people prefer to use more - or fewer - capital letters in the daily use):  
-a minister doesn't carry a capital letter, except the prime minister: *le Premier ministre*; for the others, only the ministry to which he is attached has a capital letter: *le ministre de l'Intérieur*, *le ministre des Affaires étrangères*, etc. However, when one talks about the ministry itself, such as *le ministère des affaires étrangères*, it is usually all in lower-case letters.

Most other officials never carry a capital letter.

However, when one talks about History (especially the History of France), a few more capital letters are used: *l'Histoire*; *la Révolution française*; *la Résistance*; *la Première Guerre mondiale*, also called *la Grande Guerre*; *la Seconde Guerre mondiale*; *Mai 68*.

Examples:

- Le **chef de l'État**, accompagné du **Premier ministre**, a convoqué les **ministres** au **ministère des finances**.
- Le **pape** a été accueilli par le **président de la République** et le **maire de Paris**.
- Mon grand-père a connu la **Grande Guerre**, mon père la **Seconde Guerre mondiale** et la **Résistance**, et moi j'ai fait **Mai 68**...

## 7) Geography

Usually, all proper names of locations (countries, cities, streets, rivers, mountains, etc.) carry a capital letter, but not the type of geographical location (city, mountain, street, lake, etc.) itself.

Examples:

- La ville de **Paris**.
- L'avenue des **Champs Élysées**.
- La **cathédrale de Chartres**.
- L'**océan Atlantique**.
- Le **lac d'Annecy**.

Annick Stevenson

## The proper vocabulary

**Une majuscule** = a capital letter; **écrire en majuscules** = to write in capital letters.

**Une minuscule** = a lower-case letter; **écrire en minuscules** = to write in lower-case letters.

**Notes:** **minuscule** is also an adjective which means = very little. And when the French talk about **la capitale** (= the capital city), of course, they mean Paris...

**BUT**, in technical language, used by the professionals of the printing industry, the words are different:

**-Ecrire en capitales** = to write in upper-case letters.

**-Ecrire en bas de casse** = to write in lower-case letters.

**Un nom propre** = a proper name (always takes a capital letter in French, as in English).

## Deux exercices

### 1) Dans le texte ci-dessous, ajoutez les majuscules où elles devraient être:

après avoir publié son dernier roman, en septembre 2010, marie ndiaye, l'auteure de *trois femmes puissantes*, qui a reçu le prix goncourt, a été invitée place vendôme à rencontrer le ministre de la culture, en présence du chef de l'état. cette française d'origine sénégalaise a eu l'impression de vivre une page de l'histoire de france.

### 2) Traduisez les phrases suivantes:

1. Are you coming next Friday? Yes, and I will stay until Sunday, August 28<sup>th</sup>.
2. Do you speak Spanish? No, but I speak Portuguese and Italian.
3. What did your father do during WWII? Was he a member of the Resistance? No, he was sailing on the Pacific Ocean.
4. Have you met Mr Bouvier? No, he is still on holiday, he comes back next Thursday, after the Easter holiday.
5. Did you spend Christmas with your French friends? No, I was with a Japanese woman close to the lake of Annecy.

## Retour aux bases / Back to Basics

**This new feature in *French Accent* is designed to give those of our readers who are relative beginners in learning French some very up-to-date expressions, vocabulary, useful verbs, etc., used in day-to-day speech. Each list focuses on a specific theme, and English translations. There is also an audio link for a recording of the pronunciation. In this issue, we'll look at a few verbs and expressions on the theme of learning, memorizing... and forgetting.**

### 1) Learning:

**Apprendre** = to learn (or: to teach). Conjug. present tense: *j'apprends, tu apprends, il/elle apprend, nous apprenons, vous apprenez, ils/elles apprennent.*

**Apprendre par cœur** = to learn by heart, to memorize.

Ex.: *J'apprends les conjugaisons des verbes par cœur* = I am memorizing the verb conjugations.

**L'apprentissage** (m.) = the learning.

## 2) Studying:

**Étudier** = to study. Conjug. present tense: *j'étudie, tu étudies, il/elle étudie, nous étudions, vous étudiez, ils/elles étudient*. Ex.: *Elle étudie le français avec une professeure de "Learn French at Home"* = She is studying French with a "Learn French at Home" professor.

**Les études** (f.) = the studies.

**Un étudiant** (m.), **une étudiante** (f.) = a university student.

**Un élève** (m.), **une élève** (f.) = a pupil.

## 3) Knowing:

**Savoir**\* = to know. Conjug. present tense: *je sais, tu sais, il/elle sait, nous savons, vous savez, ils/elles savent*.

**Connaître**\* = to know. Conjug. present tense: *je connais, tu connais, il/elle connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils/elles connaissent*.

## 4) Practicing:

**Pratiquer** = to practice.

**Répéter** = to repeat

**Réviser** = to revise or review.

Example: *Pour pratiquer mon français, je répète sans cesse le vocabulaire et je révise mes leçons* = To practice my French, I repeat the vocabulary over and over and I revise my lessons.

## 5) Memorizing:

**Mémoriser** = to memorize. Conjug. present tense: *je mémorise, tu mémorises, il/elle mémorise, nous mémorisons, vous mémorisez, ils/elles mémorisent*.

**La mémoire** (f.) = memory (the capacity to remember); ex.: *avoir une bonne mémoire* = to have a good memory, to remember everything very well.

**Un souvenir** (m.) = 1) a memory, something specific that we remember. Ex.: *Je garde de bons souvenirs de mon école* = I have good memories of my school;

2) a souvenir. Ex.: *J'ai acheté un souvenir de mon voyage à Paris* = I bought a souvenir from my trip to Paris.

## 6) Misunderstanding:

**Se tromper** = to be mistaken, to be wrong, to misunderstand. Conjug. present tense (this verb uses a reflexive pronoun): *je me trompe, tu te trompes, il/elle se trompe, nous nous trompons, vous vous trompez, ils/elles se trompent*. Ex.: *Elle se trompe toujours sur l'auxiliaire à utiliser au passé composé* = She always makes a mistake about which auxiliary to use for the *passé composé* (the most usual past tense).

**Faire une erreur** = to make a mistake.

**Avoir tout faux** = to do/to have done everything wrong.

## 7) Forgetting:

**Oublier** = to forget. Conjug. present tense: *j'oublie, tu oublies, il/elle oublie, nous oublions, vous oubliez, ils/elles oublient*. Ex.: *J'oublie aussi vite que j'apprends!* = I forget as fast as I learn!).

\* Both verbs, *savoir* and *connaître*, have almost the same meaning. But they are used in different contexts and can describe different aspects of knowing:

-**Savoir** is used for something that we know how to do, and is often followed by a verb. Ex.: *savoir parler français* = literally : to know how to speak French).

-**Connaître** is used for someone, something, a place that we know and are familiar with, and is often followed by a noun. Ex.: *connaître la France* = to know France).

Other example: *Elle sait où habite son prof de français, mais elle ne connaît pas l'adresse exacte* = She knows where her French teacher lives, but she doesn't know the exact address.

# Le coin des branchés

**A few typical French idioms and common expressions on the main theme of this issue - learning French.**

## 1) Learning, assimilating, memorizing:

**Apprendre le b.a.-ba** = the basics, the basic knowledge.

**Faire ses gammes** = to cut one's teeth on something; lit.: to practice one's chords.

**Parler français comme une vache espagnole** = to speak very bad French (lit.: to speak French like a Spanish cow).

**Piger** (fam.) = to get, to understand quite well. *Ce n'est pas la peine de m'expliquer davantage, j'ai tout pigé!* = there is no need to explain anymore to me, I have understood everything!

**Apprendre au quart de tour** = to learn very quickly.

**Se creuser la cervelle, se creuser la tête** = to think a lot, to make a special intellectual effort. To rack one's brain.

**Avoir la tête pleine** = to have a full head, to the point that one cannot handle anymore.

**C'est ma madeleine à moi** = lit.: it is my own cake (madeleine); refers to *la madeleine de Proust* (see article page 22), and means that it is something (a smell, a taste) that triggers the memory of a situation in the past. *Ce goût de crème de châtaigne, c'est ma madeleine à moi* = this taste of chestnut cream reminds me of my youth.

**Avoir une mémoire d'éléphant** = to have an excellent memory.

**Être gravé dans la mémoire** = to be engraved in one's memory.

**Avoir une mémoire visuelle** = to have a visual memory.

**Se rafraîchir la mémoire** = to refresh one's memory.

## 2) Misunderstanding, forgetting:

**Se planter** (fam.) = to make a mistake, to be wrong. *Désolé, je me suis plantée complètement en faisant cet exercice* = Sorry, I was totally wrong in doing this exercise.

**Se mélanger les pédales** = to be mixed up, to be confused (lit.: to mix up one's pedals).

**S’emmêler les pinceaux** = idem (lit.: to mix up one’s brushes).

**Ça rentre par une oreille et ça sort par l’autre** = it goes in one ear and out the other.

**Ça m’est sorti de la tête** = it has slipped my mind.

**Je l’ai sur le bout de la langue** = it’s right on the tip of my tongue.

**Avoir la mémoire courte** = to have a short memory.

**Avoir une cervelle d’oiseau** = idem (lit.: to have the brain of a bird).

**Avoir la mémoire qui flanche** = to have a memory that is getting weaker.

**Avoir un trou de mémoire** = to have a memory lapse.

## Lu dans la presse

# La politesse dans le monde : “Hug” et bises, le ballet transatlantique

Le “hug” ou la bise ? A la première rencontre, c’est simple. De part et d’autre de l’Atlantique, on est d’accord sur les prémices : une poignée de main suffit. Indiscutable, franche et cordiale. “*Nice to meet you.*” “Enchanté de faire votre connaissance.” Votre interlocuteur américain se fait répéter votre nom, au besoin épeler. Il va s’en souvenir, contrairement à vous, qui avez bien du mal à vous remémorer, cinq minutes après les présentations, qui est Bill et qui est Bob. Pas de chance, c’était Ben. Embarras profond.

A mesure qu’on fait connaissance, les complications apparaissent. Les Américains sont perturbés par la bise, qu’ils trouvent à la limite de l’indécence (sauf lorsqu’il s’agit de leur grand-mère à qui ils réservent un baiser respectueux sur la joue). Les Français ne comprennent rien au hug, cette embrassade qui rapproche les corps d’une manière qui leur paraît souvent familière, pour ne pas dire déplacée. Les incompréhensions participent d’une différence culturelle plus vaste, sur l’espace vital nécessaire à chacun.

Les chroniques américaines de voyage sont remplies d’anecdotes sur ce phénomène européen et sophistiqué qu’est “la bise” (à ne pas confondre, bien sûr, avec le *French kiss*, le baiser profond et langoureux que les stars s’échangent sur les écrans).

Imaginez l’angoisse du visiteur américain quand son interlocuteur ou interlocutrice lui tend la main, la serre, mais non content(e) de s’arrêter là, la garde dans la sienne et attire le reste de son corps ? Quelle joue tendre ? La droite, la gauche ? Doit-on poser les lèvres sur la joue ? Se borner à un *air kiss*, une bise dans l’air ? L’angoisse augmente avec le nombre de baisers. Trois ? Quatre ? Les blogs d’expatriés publient des *kiss maps*, des cartes de France de la bise, avec le nombre recommandé. Certains assurent que les Français font un plus grand nombre de bises dans les régions frontalières que dans le centre du pays...

Pour les étrangers, le plus difficile à comprendre, c’est qu’embrasser n’est pas toucher. Au contraire du hug justement, l’accolade à l’américaine, embrassade autant qu’étreinte, tout aussi éprouvante pour les Français. Donne-t-on du hug à une personne du sexe opposé ? Faut-il y aller d’une petite tape dans le dos ? Le hug est un constant exercice d’équilibre. Trop près, on

risque de s'écraser sur l'épaule de l'autre. Trop loin, l'accolade prend des airs de salutations de Politburo pendant la guerre froide.

Selon les experts, il convient de distinguer entre les interlocuteurs. Pour les relations éloignées, un "demi-hug" suffit (on passe un seul bras autour de l'autre). C'est aussi le hug des hommes politiques. A l'opposé, le *bear hug*, le plus chaleureux, glouton (c'est l'accolade "de l'ours"). Un rituel devenu tellement fréquent dans les couloirs des lycées que certaines écoles l'ont interdit.

Pour les Américains, le hug est un moment privilégié. En refermant l'espace qui sépare de l'autre, on réduit la place des malentendus et des désaccords. Les psychologues recommandent une ration quotidienne (au moins trois par jour). Le hug est censé réduire le taux de cortisol, l'hormone du stress. Sauf pour les étrangers, bien sûr.

*Corine Lesnes*

*Le Monde,*

31 juillet-1er août 2011

## Glossaire

**prémices** = first approach

**une poignée de main** = a handshake

**épeler** = to spell

**déplacée** = out of place, inappropriate

**participant** (participer) = are a result of

**tend (tendre)** = to offer, to reach out

**Se borner à** = to restrict oneself to

**Certains** = some people

**accolade** = a hug

**étreinte** = a more intimate, even romantic hug

**éprouvante** = bothersome, trying

**glouton** = gluttonous; here = a really strong bear hug

**censé** = supposed to